

IL PAPIRO DI IPUWER (LEIDEN PAPIRUS I 344 RECTO)

TAVOLA 7



7-1



mtn¹ is² ht³ w3 tī r⁴ k3i⁵ pri⁶ wbd̄t.s⁷ r hfti⁸ n t3⁹ mtn is¹⁰ iri¹¹ ht¹² n p3¹³ hpr¹⁴
w3¹⁵ šdi¹⁶

Guardate come il fuoco ora inizia a sollevarsi. L'incendio va innanzi contro i nemici della terra.
Osservate ciò che è fatto e che non è avvenuto da tempo immemorabile. Hanno razziato



1- **mtn** *guardate*, trattasi di una variante di **mk** in una forma plurale (cfr. Gardiner §. 234 sul concetto di behold (*ecco / guardate*) testualmente dice che **mtn** è usato *when several persons are addressed*).



2- **is** part. encl. *en vérité / comme* – Bonnamy 76, cfr. Allen §. 16.7.3.

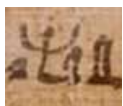


3- **ht** sost. femm. *fire* – Gardiner 500.



4- **w3 tī r** *ora inizia a.* **w3 r** il Breasted interpreta "to begin with" (cfr.

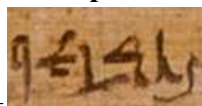
Gardiner: The Admonitions ..., 53), **tī** part. procl. *or, quand* – Bonnamy 702.



5 - **k3i** vb. 3æ-inf. (*être, devenir*) *grand, élevé* – Bonnamy 653.



6 - **pri** vb. 3æ-inf. (*hin*) *ausgehen* HWB 283, *sortir* Bonnamy 221.



7 - **wbdts** *das Brennen* HWB 189.



8 - **r hftiw** *contro i nemici* (**r** *against* – Gardiner §. 163, 9; **hftiw** pl. di **hfti** *Feind / Gegner* (WB III – 276). Il segno G21, nel contesto della parola, è probabilmente una variante di G1 o G43. Forma talvolta usata nella fattispecie al plurale (cfr. WB pag. cit.).



9 - **n t3** *della terra* (**n** gen. ind. Allen §. 4.13.2 - **t3** *Erde* – HWB 912).



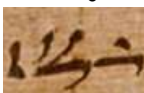
10 - **mtn is** *guardate* cfr. note 1 e 2.



11 - **iri** vb. 3æ-inf. *machen* (HWB 88).



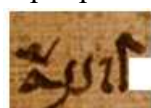
12 - **ht** var. di **ih** *Ding* (HWB 97).



13 - **n p3** *ciò che non ...* (**n** negazione, **p3** pr. dim. *ce* – Bonnamy 210).



14 - **hpr** *avvenuto* vb. 3æ-lit. *werden / entstehen* – HWB 594, in una presumibile forma di participio perfetto.



15 - **w3** (*de temps*) *il y a longtemps, depuis long temps* (Bonnamy 130), i.e. *da tempo immemorabile*.



16 - **šdi** vb. 3æ-inf. *prendre* – Bonnamy 648.

7-2



nsw¹ in² hwrw sw³ hwrw sw⁴ krs⁵ m biwk⁶ m šfdwt⁷ iw⁸ imnt⁹ n mr¹⁰ w3 r šwt¹¹
mtn¹² is¹³ w3 r¹⁴ ššw3¹⁵

le povere genti le tombe reali. Guardate è stato sepolto (*sott.* il re) come un Falco nelle bare. Ma allora la camera sepolcrale è vuota. Guardate, persone in uno stato di povertà,

1 –  **nsw** *King* – Gardiner 482 * la parola *ab origine* era **nī-swt** nel M.R. divenuta **nsw** / **nsyt** / **n-sw-bīt** (cfr. Gardiner §. 55).

2 –  **in** prep. *par* – Bonnamy 59.

3 –  **ḥwrw sw** uomini poveri (**ḥwrw** *verarmen* HWB 519 ; *le pauvre* Bonnamy 407; **sw** pl. di **s** *homme* – Bonnamy 502). Nota: questa parte presenta delle lacune interpretative. E' abbastanza plausibile ritenere che il significato sia "il popolo in povertà ha violato le tombe dei re per prenderne le ricchezze in esse contenute" (cfr. Gardiner -op. cit. 54- afferma "the reference: is to the robbery of royal tombs").

4 –  **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

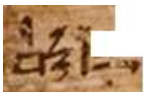
5 –  **ḳrsw** è stato sepolto (*Sarg* HWB 864; **ḳrsw** / **ḳrst** *sépulture* – Bonnamy 666).

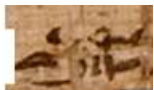
6 –  **m bīwk** var. di **bīk** come un *Falco* (**bīk** *Falke* – HWB 248).

7 –  **m šfdwt** var. di **šfdywt** pl. femm. *Tragbahre* HWB 818.

8 –  **iw** part. procl. introduttiva (cfr. Allen §. 16.6.1), *mais* / *alors* Bonnamy 33.

9 –  **imnt** la Camera occulta (*Geheimnis* / *Verbergen* HWB 71).

10 –  **n mr** della piramide (**n** gen. ind., **mr** *pyramid* – Gardiner 495).

11 –  **w3 r šwt** risulta vuota (**w3 r** *a bad state* Gardiner 489 – **šwt** / **šw** (*être, devenir*) *sec* Bonnamy 627).

12 –  **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

13 –  **is** part. encl. *en verité* / *comme* – Bonnamy 76.

14 –  **w3 r** cfr. nota 11.

15 –  **sšw3** vb. caus. 3æ-lit. *priver de* / *appauvrir* – Bonnamy 589.



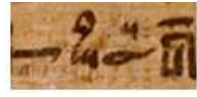
t3¹ m nswywt² in³ nhī n⁴ rmt⁵ hmw⁶ shrw⁷ mtn⁸ is w3 r sbiwr hr⁹ i^crt¹⁰ ...¹¹ nt r-^c shr¹²

alcuni uomini privi di legge hanno pianificato (la distruzione) della terra del sovrano. Guardate come (degli uomini) entrarono in rivolta contro l'Ureo del Re che ha pacificato

1 -  t3 *earth / land* Gardiner 599.

2 -  m nswywt f. pl. di nswyrt *Königtum* HWB 432 / *royauté* Bonnamy 340.

3 -  in *par* Bonnamy 59.

4 -  nhī n *einige / ein bißchen* HWB 418.

5 -  rmt *Mensch* HWB 467.

6 -  hmw vb. *être ignorant* Bonnamy 465.

7 -  shrw *plan* – DME 242.

8 -  mtn *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

9 -  is w3 r sbiwr hr *come (degli uomini) entrarono in rivolta contro* ( is
part. encl. *comme* Bonnamy 76 //  w3 r *entrer dans* (un état) Bonnamy 130 //  sbiwr
hr *se rebeller / se révolter contre* Bonnamy 534).

10 -  i^crt *Uræus* – Bonnamy 33.

11 -  * parola illegibile, si riesce ad individuare soltanto il det. A24. Osservando i contorni della parte corrotta si potrebbe ipotizzare la parola **nh**t od anche il segno T29. Nell'incertezza non può essere oggetto di traduzione.

12-  **nt r-^c shr** del Re che ha pacificato ( **nt** gen. ind. f. //  r-^c Ra nel caso in specie si allude al sovrano delle Due Terre //  **shr** vb. caus 2-æ-lit. *make peace* DME 237).

7-4

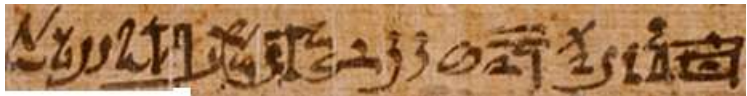
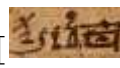


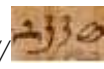
t3wī¹ **mtn**² **sšt3 n t3 h̄mm ḏrw.f sh3ī**³ **h̄niw**⁴ **hn.f**⁵ **wnwt**⁶ **mtn**⁷ **Kmt**⁸ **w3ī.tī**⁹ **r**¹⁰

le Due Terre. Guardate ! il segreto della terra, i cui limiti erano sconosciuti, ora sono rivelati. La residenza (reale) è abbattuta in un'attimo. Guardate ! L'Egitto è andato a

1 -  **t3wī** sost. duale *le Due Terre* (i.e. l'Egitto).

2 -  **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

3 -  **sšt3 n t3 h̄mm ḏrw.f sh3ī** *il segreto della terra, i cui limiti erano sconosciuti, ora sono rivelati* [ **sšt3** agg. *Geheimnis* HWB

768 //  **n t3** della terra //  **h̄mm** part. imperf. del vb. 3æ-inf. *nicht kennen* HWB 598 //

 **ḏrw.f** nome (*ses*) *limites / frontier* Bonnamy 770 //  **sh3ī** vb. caus. 3æ-inf. *reveal (secret) DME 238; to strip* Budge II 682 B].

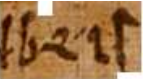
4 -  **h̄niw** / **h̄nw** *Residenz* (d. Königs) HWB 634.

5 -  **hn.f** var. di **whn m** *chasser de – throw down* DME 65.

6 -  **wnwt** *Moment* HWB 196-197.

7 -  **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

8 -  **Kmt** *l'Égypte* (la terre noire) – Bonnamy 679.

9 -  **w3ī.tī** vb. 3æ-inf. in una forma di stativo III p.s.f. *aller jusqu'à / être réduit à* Bonnamy 130

10-  r précédant un infinitif (forma pseudo-verbale) *afin de* Bonnamy 355. Cfr. la parola successiva.

7-5



stt¹ dī mw r t3² itt n.f nht³ c⁴ m m3ir⁵ mtn⁶ šdw kṛht m tpht.s⁷ sh3i⁸ sšt3w⁹ n¹⁰

versare l'acqua. Lui che ha versato l'acqua sulla terra, ha catturato un uomo forte caduto in miseria. Guardate ! Il Serpente, il Guardiano dell'aldilà, è tolto dalla sua tana, sono rivelati i segreti del

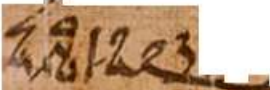
1 -  stt dal vb. 3æ-inf. stī verser (de l'eau) – Bonnamy 601, in una forma di participio imperfettivo caratterizzato dal raddoppio dell'ultimo radicale. * probabilmente a titolo di offerta.

2 -  dī mw r t3 ha donato l'acqua alla terra ( dī part. perf.vo who gave, who put –

ME §. 23.6 /  mw acqua /  r alla /  t3 terra).

3 -  itt n.f nht stark werden HWB 114 ( itt /  n.f /  nht).

4 -  c⁴ personne (individu) – Bonnamy 91.

5 -  m m3ir misère – Bonnamy 252. * la traduzione non ha senso, probabilmente questa parte potrebbe essere stata corrotta e successivamente risistemata in modo non corretto.

6 -  mtn guardate (cfr. linea 1, nota 1).

7 -  šdw kṛht m tpht.s il serpente è tolto dalla sua tana

( šdw dal vb. 3æ-inf. šdī retirer Bonnamy 648;  kṛht Qéréhet il guardiano

dell'aldilà Bonnamy 665;  m tpht.s trou Bonnamy 712).

8 -  **sh3i** vb. caus. 3æ-inf. *reveal (secret)* DME 238.

9 -  **sšt3w** agg. pl. *Geheimnis* HWB 768.

10-  **n** gen. ind. *del.*

7-6



Re dell'Alto e Basso Egitto. Guardate ! La residenza (Reale) è in miseria attanagliata dalla paura ... il re per fomentare dei conflitti incontrastati

1 -  **nsyt-bīt / n-sw-bīt** il Re dell'Alto e Basso Egitto (cfr. Gardiner §. 55).

2 -  **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

3 -  **hnw** *Residenz* – HWB 634 / residence (of the King) Gardiner 586-587.

4 -  **hr sndt** dalla paura ( **hr** dans Bonnamy 425 /  **sndt** Furcht – HWB 726).

5 -  **m^c g3wt** è oppressa ( **m^c** en la possession Bonnamy 258 /  **g3wt** *misère* Bonnamy 685).

6 -  **nbw** *die Herren* – HWB 402 / *seigneur* – le roi Bonnamy 315.

7 -  **r wdī h3^cyt** per fomentare dei conflitti ( **r wdī** forma

pseudo-verbale del vb. 3æ-inf. **wdī** *mettre / préparer* Bonnamy 176 /  **h3^cyt** *conflit – troubles* Bonnamy 398).

8 -  **nn hsf** *incontrastati* ( **nn** negazione e  **hsf** *oppose* – Gardiner 520).

* questo secondo periodo risulta incomprensibile perché corrotto e risistemato probabilmente in modo inadeguato in epoca successiva.

7-7



°¹ mtn² t3 tz.n.f hr sm3y³ kn hsy hr nhmw⁴ ht.f⁵ mtn⁶ krht⁷ hr n⁸ nnyw⁹

dell'uomo. Guardate ! La terra è infestata da bande organizzate. L'uomo previdente e il vile portano via le loro cose. Guardate ! Il Serpente quelli che sono morti.

- 1 -  ° *personne* (individu) – Bonnamy 91.
- 2 -  mtn *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).
- 3 -  t3 tz.n.f hr sm3y ( t3 *terra* //  tz.n.f
vb. perfetto *être, devenir noué* Bonnamy 735 //  hr *sous* – Bonnamy 494 //  sm3y
bande organisée – Bonnamy 547).
- 4 -  kn hsy hr nhmw *L'uomo previdente e il vile portano via*
( kn *homme courageux* – Bonnamy 662 //  hsy *vil* – Bonnamy 498 //  hr
preposizione à Bonnamy 425 //  nhmw *prendre, retirer* Bonnamy 334).
- 5 -  ht.f la traduzione corretta sarebbe le sue cose / le sue proprietà. Poiché ritengo che questa azione sia compiuta anche dall'uomo previdente, ritengo appropriata la traduzione *le loro cose*.
- 6 -  mtn *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).
- 7 -  krht *Qéréhet* il guardiano dell'aldilà Bonnamy 665.
- 8 -  hr n parte corrotta intraducibile.
- 9 -  nnyw *ceux qui sont inertes* (les morts) Bonnamy 328. Parte della parola ad inizio della linea successiva.



tm ṛi.n.f db3t m nb ḥ3p² mtn³ nbw w^cbwt dr ḥr ḳ3nr⁴ tm ṛi.n.f ḳrs m ... pr-ḥd⁵

Chi non riusciva a farsi un sarcofago (ora) è possessore di una tomba. Guardate! I proprietari delle tombe sono stati cacciati sulle alture. Chi non aveva un posto per l'inumazione ha (ora) una ricca proprietà.



1 - rfr. nota 9 della precedente linea.



2 - tm ṛi.n.f db3t m nb ḥ3p *Chi non riusciva a farsi un sarcofago (ora) è possessore di una tomba* (tm complemento negativo; ṛi.n.f perfetto del vb. 3æ-inf. ṛi machen - HWB 88; db3t sarcophagus – DME 321; m prep., nb owner DME 128; ḥ3p crypte Bonnamy 398).



3 - mtn *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).



4 - nbw w^cbwt dr ḥr ḳ3nr *i proprietari delle tombe sono stati cacciati sulle colline* (nbw pl. proprietari; w^cbwt pl. f. di w^cbt tombe Bonnamy 142; dr expel / drive out – DME 314; ḥr sulle; ḳ3nr parola di difficile interpretazione. E' probabile che si tratti del verbo 3æ-inf. tall / (be) high – DME 275, verbo verosimilmente legato a t3 altura, per cui *sulle alture, colline*).



5 - tm ṛi.n.f ḥrs m ... pr-ḥd *Chi non aveva un posto per l'inumazione ha (ora) una ricca proprietà* (tm ṛi.n.f cfr. nota 2; ḳrs bury DME 281; m ...; pr-ḥd *Maison de l'argent* [avec magasins et entrepôts] Bonnamy 220).



mtn ¹ ʾs n3 ḥprw rmt ² tmw ḳd.n.f ʿt ³ m nb drywt ⁴ mtn ⁵ ḳnbwt nt t3 dr.ti ḥt t3 ⁶ ... *
dr m pryt ⁷

Guardate ! Ciò che è successo agli uomini: quelli che non hanno costruito (nemmeno) una stanza, ora sono possessori di palazzi. Guardate ! I giudici della terra sono stati scacciati dalla terra. ... sono stati cacciati dalle residenze



1 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).



2 - **ʾs n3 ḥprw rmt** *ciò che è successo agli uomini* (**is** part. procl. en

vérité / comme – Bonnamy 76; **n3** pr. dim. *ce / voilà ce qui* – Bonnamy 307; **ḥprw** vb. intrans. *come into being* – DME 188; **rmt** *man / mankind* – DME 149).



3 - **tmw ḳd.n.f ʿt** *quelli che non hanno costruito (nemmeno) una stanza* * il verbo è al singolare ma si riporta il plurale perché collegato alla voce uomini /

popolazione ecc. **tmw** complemento negativo; **ḳd.n.f** vb. perf. III p.s. m. *bauen / bilden* WB V – 72; **ʿt** *chamber* – Bonnamy 93).



4 - **m nb drywt** *ora sono possessori di palazzi* (**m** prep. *with* - DME 99;

nb *owner* – DME 128; **drywt** sostantivo femm. pl. di **dryt** *Halle* – HWB 1012).

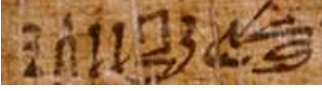


5 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).



6 - **ḳnbwt nt t3 dr.ti ḥt t3** [**ḳnbwt** *magistrates*

– Gardiner 497; **nt t3** *della terra* (**nt** è gen. ind. femm.; **t3** *terra, territorio*); **dr.ti** *expel / drive out* – DME 314. * pseudo participio ove **ti** è III p.s.f. ma che nel caso presente risulta più appropriato la forma plurale; **ḥt t3** *attraverso la terra / dalla terra* (**ḥt** *through* – DME 198).

7 –  **dr m pryt** [ **dr** *expel / drive out* – DME 314;  **m pryt**
maisons / appartement du roi – Bonnamy 220].

*L'ultimo periodo è carente del soggetto. Probabilmente si tratta di una dimenticanza dello scriba, o di una non corretta copiatura, nell'ipotesi che si tratti di un documento non originale.

7-10



nsyt¹ **r-ht**² **mtn**³ **špsī st hr šdw**⁴ **srw m r^c**⁵ **tm sdr hr dṛiwt m nb ḥnkyl**⁶ **mtn**⁷ **nb ḥt**⁸
destinate ai Re. Guardate ! Le nobili dame sono su una zattera, i nobili sono nel magazzino. Lui che non ha mai dormito su un muro (ora) ha un letto. Guardate ! Chi ha la ricchezza (ora)

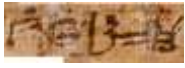
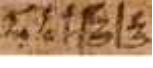
1 –  **nsyt / n-sw** dei Re – cfr. Gardiner §. 55.

2 –  **r-ht** *sous l'autorité de* – Bonnamy 483.

3 –  **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

4 –  **špsī st hr šdw** [ **špsī st** *le nobili Dame*;  **hr šdw** *Floß* – HWB 845].

5 –  **srw m r^c** [ **srw** *pl. noble* Gardiner 444;  **m r^c** *storehouse* – Budge I – 419 a].

6 –  **tm sdr hr dṛiwt m nb ḥnkyl**
[ **tm sdr** *schlafen* HWB 795;  **hr dṛiwt / dṛit** *mur* – Bonnamy 771;
 **m nb ḥnkyl** *lit* Bonnamy 422].

7 –  **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

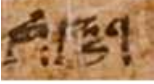
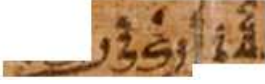
8 –  **nb ḥt** *che ha ogni cosa i.e. il ricco*.

7-11



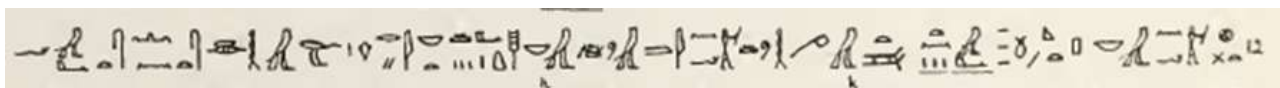
sdr¹ **ib**² **dbḥ.n.f**³ **t3ḥ.f**⁴ **m** **nb shrw**⁵ **mtn**⁶ **nbw**⁷ **d3ywt**⁸ **m isywt**⁹ **tm**¹⁰ **sht.n.f**¹¹

passa (ora) la notte assetato. Mentre chi chiedeva i cibi di scarto, (ora) ha ogni tipo bevanda. Guardate ! Chi aveva dei mantelli indossa (ora) degli stracci, chi non aveva mai avuto dei tessuti

- 1 –  **sdr** *passer la nuit* – Bonnamy 615.
- 2 –  **ib** var. di **ibt soif** – Bonnamy 43.
- 3 –  **dbḥ.n.f** *demande pour* – Bonnamy 745.
- 4 –  **t3ḥ.f** *notdürftigste Nahrung* (die man erbettelt) – HWB 916.
- 5 –  **m nb shrw** *ogni tipo di bevanda* (**nb** agg. ogni - **shrw** *Getränk* HWB 748).
- 6 –  **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).
- 7 –  **nbw** agg. pl. (coloro che hanno) *tutto*, i.e. *i possessori / proprietari*.
- 8 –  **d3ywt** f. *Mantel / Zeugstoff* – HWB 994.
- 9 –  **m isywt** *haillons* – Bonnamy 78.
- 10 –  **tm** complemento negativo, legato alla parola successiva.
- 11 –  **sht.n.f** *tisser* – Bonnamy 582. *Ad literam* la traduzione sarebbe “colui che non ha mai tessuto”. Nel caso in specie deve intendersi *colui che non ha mai avuto svariati tessuti*. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

7-12



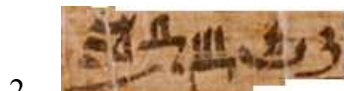


m nb pḳwt² **mtn**³ **tm mdḥ.n.f** **imw m nb ḥ^cw**⁴ **nbt iry**⁵ **hr gmḥ st nn (i)st m^c.f**⁶

(ora) possiede un fino lino. Guardate ! Chi non ha mai costruito (per se) una barca ora possiede delle navi. Chi possedeva (le stesse cose), ora le osserva ma non sono più in suo possesso.



1 - rfr. nota 11 della precedente linea.



2 - **m nb pḳwt** (ora) possiede un fino lino [**m nb owner** - DME 128;

pḳwt pl. femm. di **pḳt** var. di **p3ḳt** *Feinster Leinenstoff* – WB I – 499 * il segno Q3 reca un'appendice non riscontrata in altri testi, è pertanto da ritenersi un errore di scrittura non ascrivibile al segno di che trattasi].



3 - **mtn** guardate (cfr. linea 1, nota 1).



4 - **tm mdḥ.n.f imw m nb ḥ^cw** chi non ha

mai costruito una barca ora possiede delle navi [**tm** complemento negativo, legato

alla parola successiva; **mdḥ.n.f** vb. 3æ-lit. **mdḥ** build (ships) – DME 124; **imw**

bateau / barque – Bonnamy 55; **m nb** (ora) possiede (cfr. nota 2); **ḥ^cw** ships – Gardiner 498].



5 - **nbt iry** chi possedeva (le stesse cose)



6 - **hr gmḥ st nn (i)st m^c.f** (ora) le osserva, ma

sono (cose) non più in suo possesso [**hr gmḥ st** forma pseudo verbale del vb. **gmḥ**

regarder / contempler – Bonnamy 689; **nn (i)st** but not – Budge I b; **m^c.f** en la possession de – Bonnamy 258].

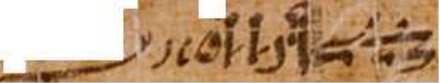
7-13



mtn¹ **nty šwytw.f**² **m nb šwytw**³ **nbt šwytw**⁴ **m wh3 n d^c**⁵ **mtn**⁶ **hm(i) d3d3t m nb bnt**⁷

Guardate ! Colui che non ha avuto l'ombra (dell'aldilà) ne è ora possessore. I possessori di ombra sono (ora) nella tempesta (dell'aldilà). Guardate ! Gli ignoranti della lira ora possiedono un'arpa.

1 -  **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

2 -  **nty šwyt tw.f** *colui che non ha avuto l'ombra (dell'aldilà) **
cioè a causa della povertà non ha avuto la possibilità di una tomba soddisfacente [ **nty** pr. relativo esprimente il
concetto di negazione indicato dal segno D35;  **šwyt ombre** – Bonnamy 627;  **tw.f** signes
supplémentaires employés parfois entre un infinitif ou substantif féminin et un suffixe – Bonnamy
705].

3 -  **m nb šwyt** *è (ora) un possessore di ombra (dell'aldilà)* [ **m nb owner** -
DME 128;  **šwyt** cfr. nota precedente].

4 -  **nbw šwyt** *chi era possessore dell'ombra.*

5 -  **m wh3 n d^c** [ **m wh3** *rafale (de vent) / souffle violent (de la*
tempête) – Bonnamy 166;  **n d^cwt** var. di **d^c** *de la tempête* – Bonnamy 762].

6 -  **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

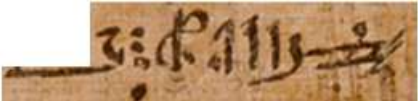
7 -  **hm(i) d3d3t m nb bnt** *gli ignoranti della lira (i.e. della*
musica) ora possiedono un'arpa [ **hm(i)** vb. 3æ-inf. *nicht kennen* – HWB 598;  **d3d3t**
lyre – Bonnamy 762;  **m nb** cfr. nota 3;  **bnt** *harpe* – Bonnamy 200].

7-14



tm ḥsy.n.f¹ ḥr swḥ3² Mrt³ mtn⁴ nbw wdhw ḥmt⁵ n wnhw hnw n w^c im⁶ mtn⁷ sdr⁸

Lui che non aveva mai cantato, ora vanta la dea Meret. Guardate ! Coloro che possedevano vasi di bronzo per le offerte (ora) non hanno là neanche una stoffa e un vaso. Guardate ! Chi ha dormito

1 -  **tm ḥsy.n.f** *lui che non aveva mai cantato* [ **tm** compl.
negativo;  **ḥsy.n.f** var. di **ḥsī.n.f** perfetto III p.s.m. del vb. 3æ-inf. **ḥsī** *chanter* –

Bonnamy 434].

2 -  **hr swb3** ora si vanta [ **hr swb3** una forma pseudo verbale di **hr** e infinitivo (ME §. 15.1) in una var. del vb. 4æ-inf. **swb3** vanter / célébrer - Bonnamy 528, in].

3 -  **Mrt Meret** * dea della danza e del canto.

4 -  **mtn** guardate (cfr. linea 1, nota 1).

5 -  **nbw wdhw hmt** possedevano vasi di bronzo per le offerte [ **nbw** pl. di **nb** owner - DME 128;  **wdhw** pl. *Opfertisch* HWB 229;  **hmt** bronze - Bonnamy 415].

6 -  **n wnhw hnw n w^c im** (ora) non hanno là neanche una stoffa e un vaso [ **n**  **wnhw** pl. *toile / tissu* - Bonnamy 155;  **hnw** *pot-hénou / vase hénou* - Bonnamy 388;  **n**  **w^c** one (and derivatives) - Gardiner 514;  **im** *là-dessus / en* - Bonnamy 48].

7 -  **mtn** guardate.

8 -  **sdr** schlafen - HWB 795.

TAVOLA VIII



8-1

h3ry¹ m^c² g3w³ gmi.f⁴ špssw⁵ tm.nf⁶ m33⁷ ḥ^c ḥr sw⁸ dns⁹ mtn¹⁰ nty¹¹ ḥt.f¹² m nb¹³
ḥ^c¹⁴

... è senza una moglie. A causa del desiderio lui cerca una (donna ?) graziosa. Non ha mai visto un posto lurido (?). Guardate ! Chi non possedeva delle cose (ora) possiede delle ricchezze.

1 -  h3ry être sans femme / sans épouse – Bonnamy 452.

2 -  m^c par / a cause de – Bonnamy 258.

3 -  g3w vb. 3æ-inf. être dans le besoin – Bonnamy 685.

4 -  la parte iniziale risulta danneggiata. E' molto probabile che si tratti del vb. 3æ-inf. gmi.f trouver – Bonnamy 689.

5 -  špssw choses, objets précieux – Bonnamy 631. * è da ritenersi possibile che debba trattarsi della ricerca di una donna di alto lignaggio, questo tenendo presente quanto indicato in precedenza.

6 -  tm.nf complemento negativo Lui che non ha mai.

7 -  m33 vb. 2æ-gem. voir – Bonnamy 245.

8 -  ḥ^c ḥr sw s'occuper de – Bonnamy 118 // stand – Gardiner 499.

9 -  dns lourd – Bonnamy 751.

10-  mtn guardate.

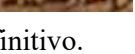
- 11-  nty chi non possedeva.
- 12-  ht.f delle cose.
- 13-  m nb (ora) è possessore.
- 14-  °h° wealth al plurale DME 47.

8-2

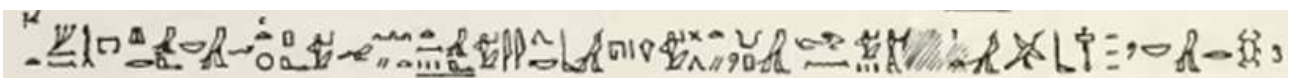


sr¹ hr hsy² tw.f³ mtn⁴ šw3ww⁵ nw t3⁶ hpr⁷ m shwd⁸ ht s⁹ m nty n.f¹⁰ mtn¹¹ ...pw¹²

I nobili (ora) fanno elogi nei loro confronti. Guardate! I poveri della terra sono (ora) diventati ricchi, mentre i possessori di proprietà sono ora come uno che non ha nulla....

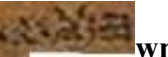
- 1 –  sr nobleman - DME 235.
- 2 -  hr hsy fanno l'elogio / encomiano, hsi vb. 3æ-inf. faire l'éloge de – Bonnamy 433.
- 3 –  tw.f pr. impersonale (cfr. ME §. 15.5) nel loro confronto.
- 4 -  mtn guardate, cfr. nota 1 della linea 7-1.
- 5 -  šw3ww / šw3w le pouvre – Bonnamy 627.
- 6 –  nw t3 della terra.
- 7 -  hpr sono diventati.
- 8 -  m shwd vb. caus. 3-lit. enrich – Gardiner 455, nella forma pseudo verbale di m e l'infinitivo.
- 9 -  ht s
- 10-  m nty n.f (ora i possessori) di proprietà sono diventati come uno che non ha nulla.
- 11-  mtn guardate.
- 12-  ... pw ... parola indecifrabile perché corrotta.

8-3



ḥpr nbw¹ wb3yt² wn m wpwty³ ḥr hab ky⁴ mtn⁵ nty⁶ p3t.f⁷ m nb mḥr⁸ ḥnt⁹

... sono diventati possessori di servitù. Chi era messaggero (ora) è lui che invia un altro. Guardate !
Chi non possedeva una pagnotta (ora) possiede un granaio. E' organizzato

- 1 -  ḥpr m nbw sono diventati possessori.
- 2 -  wb3yt servant / domestique – Bonnamy 144 // maidservant DME 58.
- 3 -  wn m wpwty chi era messaggero (wpwty messenger - Bonnamy 148).
- 4 -  ḥr hab ky (ora) ne invia un altro (hab envoyer – Bonnamy 385 / ky other – Gardiner 620).
- 5 -  mtn guardate.
- 6 -  nty chi non possedeva.
- 7 -  p3t.f loaf – Gardiner 565.
- 8 -  m nb mḥr ora possiede un granaio (mḥr grenier – Bonnamy 283).
- 9 -  ḥnt / ḥn provide – DME 171. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

8-4



r(t).f² m ḥt³ ky⁴ mtn⁵ wš⁶ šny⁷ nty⁸ mrḥt.f⁹ ḥpr m nb¹⁰ ḥbbwt¹¹ ʿntyw¹² ndm¹³

un magazzino con altri possedimenti. Guardate ! I suoi capelli erano caduti non possedendo dell'unguento;
(ora) è divenuto possessore di giare di dolce mirra.

- 1 -  rfr. nota 9 della precedente linea.
- 2 -  r(t).f magazine / storehouse – Budge I 415 b.
- 3 -  m ḥt possessions – Bonnamy 447.
- 4 -  ky other – Gardiner 620.
- 5 -  mtn guardate.
- 6 -  wš être chauve Bonnamy 170.
- 7 -  šny cheveux – Bonnamy 638.

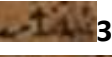
- 8 –  **nty** *not possessing* - Budge I 339 b.
- 9 -  **mrḥt.f** *unguento*.
- 10-  **ḥpr m nb** *(ora) è divenuto possessore*.
- 11-  **ḥbbwt** *femm. pl. di ḥbbt jarre* - Bonnamy 458.
- 12-  **‘ntyw** *myrrh* – Gardiner 558.
- 13-  **ndm** *sweet* – Gardiner 483.

8-5



mtn¹ **ntt**² **m gḥs.s**³ **m nbt**⁴ **3tp**⁵ **gmḥ ḥr.s**⁶ **m mw**⁷ **m nbt**⁸ **‘nh**⁹ **mtn iṣḥ(3)**¹⁰ **mtn**¹¹
nfr s¹² **ḥr wnm**¹³

Guardate ! Lei che non aveva una scatola (ora) possiede uno scrigno. Lei che osservava il suo viso nell'acqua (ora) ha uno specchio. Osservate e ricordate ! Guardate ! Un uomo è contento quando mangia

- 1 -  **mtn** *guardate*.
- 2 –  **ntt** *that* – Gardiner 576.
- 3 –  **m gḥs.s** *box* Adm. 62 // Budge II 812b.
- 4 –  **m nbt** *è (ora) posseditrice*.
- 5 -  **3tp** *coffre / bôte* – Bonnamy 20.
- 6 -  **gmḥ ḥr.s** *osservava il suo viso (gmḥ regarder* – Bonnamy 689).
- 7 –  **m mw** *nell'acqua*.
- 8 –  **m nbt** *è (ora) posseditrice*.
- 9 -  **‘nh** *miroir* – Bonnamy 111.
- 10-  **mtn iṣḥ(3)** *osservate e ricordate ! (iṣḥ3 to remember* Budge I 90b. Potrebbe rattarsi di un rafforzativo di **mtn**).
- 11-  **mtn** *guardate*.
- 12-  **nfr s** *un uomo è felice*.
- 13-  **ḥr wnm** *manger* – Bonna49.

8-6



k3w.f¹ snm² ht.k³ m 3w(t)-ib⁴ nn nk hn̄hn r.k⁵ 3hw pw n s⁶ wnm⁷ k3w.f⁸ wḏ sw ntr n⁹

il suo cibo. “soddisfa il tuoi bisogni con gioia senza voltarti indietro ! E’ una cosa buona per un uomo mangiare il suo cibo. Il dio comanda a lui

1 -  k3w.f *food* – DME 283.

2 -  snm vb. caus. 3æ-lit. *satisfaire* (les besoins) – Bonnamy 559.

3 -  ht.k i tuoi beni.

4 -  m 3w(t)-ib *con gioia*.

5 -  nn nk hn̄hn r.k *senza voltarti indietro* (nk var. del pr. indep. Il p.s.m. *tu* - hn̄hn *être retenu* – Bonnamy 421).

6 -  3hw pw n s *è una cosa buona per un uomo*.

7 -  wnm *manger* – Bonnamy 49.

8 -  k3w.f *il suo cibo*.

9 -  wḏ sw ntr n *il dio comanda a lui*.

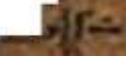
8-7



hs̄i.n.f¹ n ntr.f² hr wdnw n.f³ m sntr⁴ n ky⁵ n rh⁶

che lo loda non il suo dio, (ora) fa offerte a lui con l’incenso di un altro. Non conosciuto ...

1 -  hs̄i.n.f vb. 3æ-inf. *praise* – DME 176.

2 -  n ntr.f *non il suo dio* * parte della frase illegibile. Il Gardiner (cfr. Adm. 64) ipotizza “Behold, he who was ignorant of) his god ...”.

3 -  hr wdnw n.f *offerings* - DME 73.

4 -  m sntr nome *encens* - Bonnamy 563.

5 -  n ky *another* – Gardiner 597.

6 -  n rh *know* – Gardiner 578.

8-8



mtn¹ špswt² wryt nbt³ špsw⁴ ḥr rdīt msw.sn⁵ n ḥnkylt⁶ mtn⁷ ʾs s⁸

portatrici di nobiltà che danno (bontà) presso il letto dei loro figli. Guardate ! (come l'uomo)

- 1 -  mtn *guardate*. * la parte iniziale della parola dovrebbe trovarsi nella parte conclusiva della linea 7 ma illeggibile perché la parte risulta fortemente deteriorata.
- 2 -  špswt pl. *nobili Signore*.
- 3 -  wryt nbt pl. *grandi Signore*.
- 4 -  špsw (*être, devenir*) *noble* -Bonnamy 631.
- 5 -  ḥr rdīt msw.sn *che danno (bontà) ai loro figli* (ḥr rdīt forma pseudo verbale di ḥr e l'infinitivo del verbo anomalo rdī *dare / donare*, msw *enfant* Bonnamy 285).
- 6 -  n ḥnkylt *lit* – Bonnamy 422.
- 7 -  mtn *guardate*.
- 8 -  ʾs s *come l'uomo* (?). * linea illeggibile. Ipotesi formulata dal Gardiner (cfr. Adm. in appendice tavola 8).

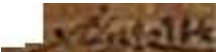
8-9



špst¹ m ḥmt² nḥw n sw ʾtf.s³ nty⁴ ḥr sm3.f⁵ mtn⁶ msw⁷ ḥnbty⁸ m ʾs ⁹

(prende) una nobile Signora in sposa, suo padre la protegge. Lui che non ha..... lo uccide. Guardate ! I figli dei magistrati sono

- 1 -  špst *nobile Signora*.
- 2 -  m ḥmt *wife* – Gardiner 492.

- 3 -  **nhw n sw itf.s** *suo padre la protegge (nh soccour / protect – DME 137).*
- 4 -  **nty** *lui che non ha*
- 5 -  **hr sm3.f** *kill / destroy – DME 226.*
- 6 -  **mtn** *guardate.*
- 7 -  **msw** *enfant Bonnamy 285.*
- 8 -  **knbt** *magistrates - DME 280.*
- 9 -  **m is** parola incompleta e pertanto intraducibile.

8-10



iw3w¹ nw² iht.sn³ n h3kyw⁴ mtn⁵ stnyw⁶ hr knkn⁷ m iw3w⁸ m3ir⁹ (h3kyw)¹⁰

i vitelli delle loro mucche sono catturati (dai razziatori). Guardate ! I macellai abbattano il bestiame dei poveri ...

- 1 -  **iw3w** *pl. ox – Gardiner 458.*
- 2 -  **nw** *gen. ind. pl. delle.*
- 3 -  **iht.sn** *pl. vache – Bonnamy 74.*
- 4 -  **n h3kyw** *capture - Gardiner 481.*
- 5 -  **mtn** *guardate.*
- 6 -  **stnyw** *butcher / slaughterer – Adm. 64.*
- 7 -  **hr knkn** *flatten – DME 280.*
- 8 -  **m iw3w** *cfr. nota 1.*
- 9 -  **m3ir** *misère – Bonnamy 252. * parte della parola è illeggibile ma si suppone che si tratti di questa.*
- 10 segni illeggibili, probabilmente si tratta dei primi segni della parola **h3kyw** (cfr. nota 4).

8-11



ḥ3ḳyw¹ mtn² tm sft.m.f³ ḥr sft imy-dw iw3⁴ ḥm⁵ ḥnwt⁶ ḥr m33⁷ nb⁸

depredano. Guardate! Lui che non macellava per se (ora) macella tutto il bestiame. Lui non conosce vede tutto

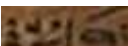
- 1 -  ḥ3ḳyw *capture* - Gardiner 481. * parte iniziale della parola nella linea precedente illegibile.
- 2 -  mtn *guardate*.
- 3 -  tm sft / sft.n.f *slaughter* – DME 225.
- 4 -  ḥr sft imy-dw iw3 *(ora) macella il bestiame*.
- 5 -  ḥm *not know* - Gardiner 584.
- 6 -  ḥnwt *a kind of metal (?)* Budge I - 486 b.
- 7 -  ḥr m33 *vede....*
- 8 -  nb *tutto*.

8-12



nb¹ mtn² stnyw³ ḥr ḳnḳn⁴ m rw⁵ dd(i)wt n ntrw⁶ r-dḅ3⁷ iw3w⁸ mtn⁹ ḥmwt¹⁰

... tutto. Guardate! I macellai hanno depredato le oche che hanno offerto agli dei al posto dei buoi. Guardate! Le schiave

- 1 -  nb *tutto*.
- 2 -  mtn *guardate*.
- 3 -  stnyw *butcher / slaughterer* – Adm. 64.
- 4 -  ḥr ḳnḳn *flatten* – DME 280.
- 5 -  m rw pl. *goose* – DME 146.
- 6 -  dd(i)wt n ntrw *sono offerte agli dei*.
- 7 -  r-dḅ3 *instead* – Gardiner §. 180.
- 8 -  iw3w pl. *buoi*.

9 -  **mtn** *guardate*.

10-  **hmwt** pl. femm. *slaves* – Gardiner 520.

8-13



wdnw¹ **3pḥw**² **špswt**³ **iry**⁴ **mtn**⁵ **špswt**⁶ **ḥr šhs**⁷ **mrw nw w^c**⁸....

Le schiave fanno offerte di oche, le nobili dame Guardate! Le nobili dame fuggono. I guardiani delle

1 -  **ḥr wdnw** *offrandes* - Bonnamy 178.

2 -  **3pḥw** var. di **3pdw** *goose* – Budge I - 5b.

3 -  **špswt** femm. pl. di **špst** *noble dame / femme de la noblesse* – Bonnamy 630.

4 -  **iry** avv. *en* – Bonnamy 66.

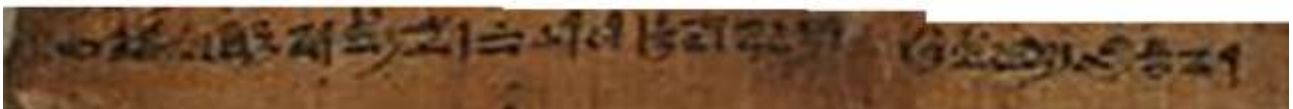
5 -  **mtn** *guardate*.

6 -  **špswt** cfr. nota 3.

7 -  **ḥr šhs** *fuir* – Bonnamy 582.

8 -  **mrw nw w^c** Parole di difficile interpretazione, forse **mrw** indica al plurale di **mr** *guardiano* (*overseer* - Budge I – 310 a). Le altre parole sono intraducibili perché intimamente legate ad una parte completamente illeggibile.

8-14



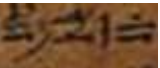
sn¹ **pṯw**² **m snd**³ **n mwt**⁴ **mtn**⁵ **ḥrw**⁶ **nt t3**⁷ **ḥr šhs**⁸ **nn ḥnty**⁹ **sn m^c g3wt**¹⁰ **nb ḥs**¹¹

I loro (figli?) sono abbattuti per paura della morte. Guardate! I capi della terra sono fuggiti. Non c'è occupazione (?)... a causa del bisogno

1 -  **sn** *I loro (figli ?)*.

2 -  **pṯw** *prosterné* – Bonnamy 234.

3 -  **m snd** *fear* – Gardiner 473.

- 4 –  **n mwt** *die* – Gardiner 443.
- 5 -  **mtn** *guardate*.
- 6 -  **hrw** *chief* - DME 175.
- 7 –  **nt t3** *della terra*.
- 8 -  **hr shs** *fuir* – Bonnamy 582.
- 9 –  **nn hnty** *non c'è un'occupazione (?)*. (**hn** *occupation* – Bonnamy 418. L'interpretazione della parola è alquanto dubbia).
- 10-  **sn m^e g3wt** *a causa del bisogno* (**g3wt** *besoin* – Bonnamy 685).
- 11-  **nb hs** segni intraducibili perché legati ad un periodo successivo mancante.

3 h i š h H Š Ĩ H k K